



RECU LL DE PREMSA

Telefónica Movistar acorda amb l'IEC promoure l'oferta dels serveis i menús dels mòbils en català

13 de novembre del 2006

[Consulta El Butlletí de l'IEC](#)

Telefónica Movistar promourà el català als mòbils

Telefónica Móviles España (TME), que opera amb la marca Movistar, i l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) han signat un conveni de col·laboració pel qual treballaran conjuntament per promoure l'oferta de serveis, publicacions, comunicacions i, fins i tot, aparells de telefonia mòbil amb les indicacions i menús en català per a tots els usuaris que així ho desitgin. Aquest conveni de col·laboració l'han subscrit, a la seu de Telefónica a Barcelona, el president de l'IEC, Salvador Giner, el president de la Secció Filològica de l'Institut, Joan Martí i Castell, i, en nom de Telefónica, el director general a Catalunya, Kim Faura.

L'acord explicita la responsabilitat d'ambdues entitats de "contribuir a normalitzar la llengua catalana, i que, per a aconseguir-ho, cal fer que el català sigui habitual i popular entre la gent i en la vida quotidiana, per la qual cosa és necessari facilitar-ne la presència en totes les àrees de la societat, incloent-hi les tecnologies de la informació i les telecomunicacions". Entre les concrecions del conveni, que tindrà vigència fins a final del 2007 i podrà ser prorrogat si així ho acorden els signants, TME manifesta la voluntat de "poder oferir a tots als usuaris que així ho desitgin les comunicacions i publicacions institucionals en llengua catalana". Així mateix, Telefónica "es compromet a continuar treballant per a aconseguir que tots els nous serveis estiguin disponibles en llengua catalana, [...] com a llengua d'interacció amb els serveis Movistar".

Pel que fa a la producció de telèfons mòbils habilitats per a l'ús del català, TME continuarà comercialitzant els equips de la marca Grundig "en els quals tant els prompts (aproximadament mil per telèfon) com els diccionaris predictius (T8) estiguin disponibles en català". Cal recordar que els prompts són totes les paraules que apareixen els menús dels telèfons mòbils. A més, "TME treballarà per a aconseguir que els fabricants de telèfons mòbils incorporin el català als seus productes".

La Secció Filològica de l'IEC, que a través del president, Joan Martí i Castell, ha intervingut en la gestació i realització d'aquest acord, col·laborarà amb Telefónica Movistar per facilitar l'acompliment dels compromisos assumits. En aquest sentit, la Filològica assessorarà en les consultes de tipus lingüístic i terminològic en tots els àmbits d'aplicació de l'acord. D'altra banda, l'IEC autoritza l'ús del seu logotip en les publicacions, pàgines web i altres en les quals hagi participat tant en la traducció com en la revisió. Igualment, el web de l'IEC incorporarà el logotip de Movistar com a entitat col·laboradora.

Conveni entre Movistar i el IEC per fomentar l'ús del català en telefonia

Telefónica Móviles, que opera amb la marca Movistar, i l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) treballaran ensems per promoure l'oferta de serveis, publicacions, comunicacions i, fins i tot, aparells de telefonia mòbil amb les indicacions i menús en català. Aquest és el sentit del conveni de col·laboració subscrit dilluns pel president del IEC, Salvador Giner, i el director general a Catalunya de l'empresa de telefonia, Kim Faura. El conveni explicita la responsabilitat de totes dues entitats de 'contribuir a normalitzar la llengua catalana'. Per a aconseguir-ho, cal que 'el català sigui habitual i popular entre la gent i en la vida quotidiana, per la qual cosa és necessari de facilitar-ne la presència en totes les àrees de la societat, incloent-hi les tecnologies de la informació i les telecomunicacions'. Quant a la producció de telèfons mòbils habilitats per a l'ús del català, Movistar continuarà comercialitzant els equips de la marca Grundig en els quals totes les paraules dels menús i els diccionaris predictius inclouen la nostra llengua. La Secció Filològica del IEC col·laborarà amb l'empresa de telefonia per garantir la qualitat dels compromisos subscrits

Telefónica llega a un acuerdo para introducir el catalán como lengua de uso en los teléfonos móviles

Telefónica Móviles España y el Instituto de Estudios Catalanes (IEC) han firmado un convenio para promover el uso del catalán en los teléfonos móviles. Se han comprometido a que este idioma sea habitual y popular entre las personas y en su vida cotidiana. Por esta razón, promoverán ofertas de servicios, publicaciones y aparatos de telefonía móvil con las indicaciones y el menú en catalán. Telefónica continuará comercializando los equipos que contemplan ya el catalán como lengua de uso.

Telefónica Móviles España (TME), que opera con la marca Movistar, y el Institut d'Estudis Catalans (IEC) han firmado hoy un convenio de colaboración para promover la oferta de servicios, publicaciones y aparatos de telefonía móvil con las indicaciones y el menú en catalán.

El convenio lo han suscrito el presidente del IEC, Salvador Giner, el presidente de la Sección Filológica del Institut, Joan Martí Castell, y, en nombre de Telefónica, el director general en Cataluña, Kim Faura.

El acuerdo responsabiliza a las dos entidades en la normalización del catalán y plantea como objetivo que este idioma sea habitual y popular entre las personas y en su vida cotidiana, lo que incluye también el área de las tecnologías de la información y las telecomunicaciones.

El convenio tendrá vigencia hasta finales de 2007 y podrá ser prorrogado si así lo acuerdan las dos partes.

En cuanto a la producción de teléfonos móviles habilitados para el uso del catalán, Telefónica continuará comercializando los equipos de la marca Grundig, que contempla ya el catalán como lengua de uso.

Acuerdo

Telefónica apuesta por el catalán en el móvil



Telefónica y el Institut d'Estudis Catalans (IEC) firmaron ayer un convenio de colaboración para promover la oferta de servicios, publicaciones y aparatos de telefonía móvil con las indicaciones y el menú en catalán. El acuerdo, que fue firmado por el presidente del IEC, Salvador Giner, y el director general de Telefónica en Catalunya, Kim Faura, plantea como objetivo que el catalán sea habitual y popular en la vida cotidiana de los usuarios de tecnología. El convenio tiene vigencia hasta finales de 2007 y podrá ser prorrogado si así lo acuerdan las dos partes. Telefónica continuará comercializando equipos de telefonía móvil de la marca *Grundig*, que contempla ya el catalán como lengua de uso.

Acord amb l'Institut d'Estudis Catalans **Movistar potenciarà l'oferta en català**



El web de Movistar

Oferir a tots els clients que ho desitgin la informació institucional en llengua catalana o continuar comercialitzant mòbils amb menús en català són dos dels punts clau del conveni que van signar dilluns, 13 de novembre, Telefónica Móviles, propietària de la marca Movistar, i l'Institut d'Estudis Catalans (IEC). L'acord recull que les dues entitats treballaran conjuntament per promoure l'oferta de serveis, comunicacions, publicacions i mòbils en aquest idioma, amb l'objectiu de normalitzar-la i que fer que "sigui habitual i popular en la vida quotidiana". Movistar, que només disposa de web en castellà, seguirà venent els mòbils marca Grundig amb menú i diccionaris predictius en català, i es compromet a "continuar treballant per aconseguir que tots els nous serveis estiguin disponibles en llengua catalana". L'assessorament de tots els aspectes de l'acord anirà a càrrec de la Secció Filològica de l'IEC



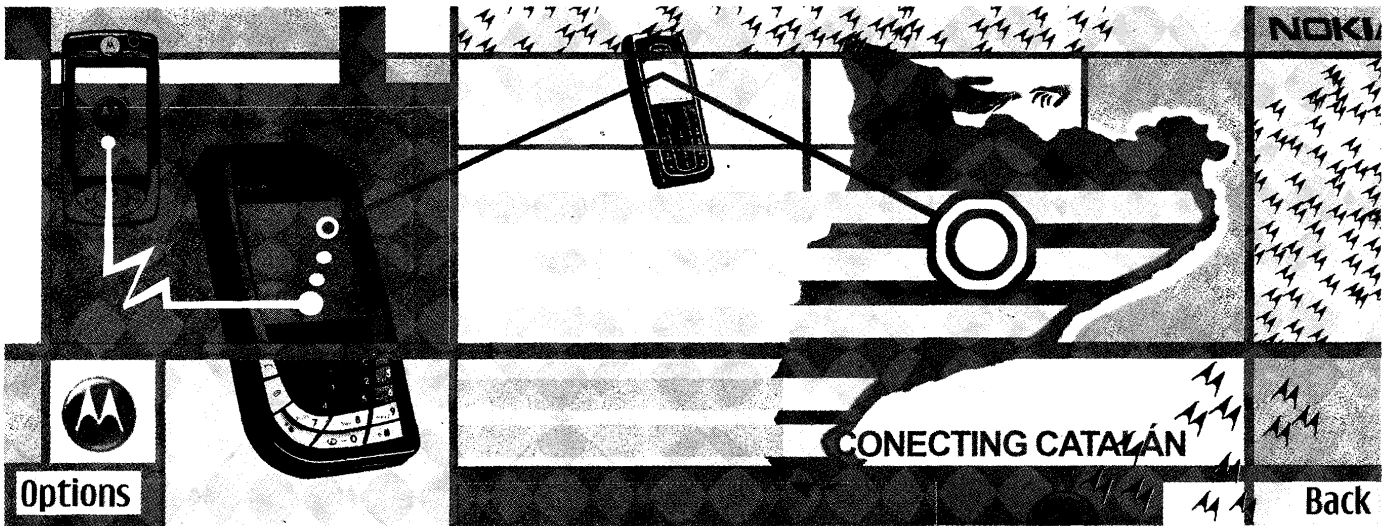
elEconomista



Los móviles de Telefónica hablarán catalán

Nokia y Motorola negocian pedidos en los que podrá elegirse ese idioma. Hasta el 25% de los terminales vendidos en España van a parar a regiones de habla catalana

EMPRESAS & FINANZAS P5



ELISABETH NOGALES

Movistar logra que los terminales de Nokia y Motorola hablen en catalán

Las ventas en zonas de habla catalana son el 25% de España, que suma 20 millones de móviles al año

Ana Tudela

MADRID. España va a cerrar el año 2006 con más de 45 millones de líneas de telefonía móvil activadas, según las cifras que maneja el sector. Sus ojos no le engañan, son más que habitantes y a los bebés no se les ha adosado aún un terminal, lo que significa que hay personas con más de una línea contratada. Cada año se venden en este país 20 millones de dispositivos móviles (a un coste medio de 100 euros), de los que el 25 por ciento va a parar a regiones de habla catalana. Sólo Grundig, una marca muy minori-

taria, contempla el catalán como lengua de uso en los menús de sus dispositivos. Es para pensárselo. En una región con dos lenguas oficiales que compra uno de cada cuatro terminales, para un sector con una competencia creciente que se basa en conseguir clientes a cambio de un móvil subvencionado, quien ofrezca una opción que no tengan los demás puede llevarse un buen bocado de la tarta.

Telefónica Móviles, que sigue encendiendo su marca Movistar en 47 de cada cien pantallas de móvil en España, lo sabe hace tiempo pero ha decidido ir a por todas. Y eso, en móviles, se llama Nokia y Motorola. Los gigantes finlandés y estadounidense negocian ya con la española pedidos concretos de dispositivos en los que podrá elegirse como idioma de uso el catalán, según ha podido saber *elEconomista* por fuentes cercanas al proceso.

Los primeros

La finlandesa Nokia, que cuenta con una cuota del 35 por ciento del mercado español (unas ventas de unos 8 millones de terminales al año) pero que a nivel mundial espera superar los 340 millones en 2006, cuenta ya con un modelo que

incluye el catalán en su menú: el *Nokia 5200*. Aunque no está cerrado aún el contrato, esperan que sea con Telefónica con quien acuerden el primer pedido, tras el que vendrán otros modelos en los próximos meses. En Nokia, sin embargo, quieren dejar claro que no han cerrado su contrato en exclusiva con Movistar, algo muy lógico por otro lado porque eso limitaría excesivamente el número de dispositivos de los que se demandaría esta opción.

Motorola, por su parte, con una cuota en España cercana al 22 por ciento del mercado, ha recibido también la petición de Telefónica de que los terminales incluyan la opción idiomática del catalán. Ya existía un modelo del fabricante estadounidense al que se pudo sumar esta opción por ser un terminal exclusivo para Telefónica, el *Motorola L6 i-mode*. En éste se sustituyó la opción de teclado predictivo para incluir la opción del idioma catalán. Pero ahora Telefónica quiere más y Motorola prevé poder satisfacer esa demanda en los modelos que lleguen a partir del próximo año.

Otros fabricantes consultados comentan que lo complicado no es

A fondo

CÓMO QUITARLE A ORANGE LA GENERALITAT

¿Las casualidades existen? ¿En los negocios? Bueno, por aquello de la duda razonable podría ser una casualidad que

Telefónica haya impulsado ahora el uso del catalán en el teléfono móvil al mismo tiempo que las empresas del sector se preparan para arrebatarle a Orange el jugoso contrato de telefonía móvil de la Generalitat, que saldrá a concurso en noviembre de 2007 después de que el Gobierno catalán decidiese no prorrogar el servicio que tenía contratado con la antigua Amena. Ésta, precisamente por los 6.500 terminales que dice el sector incluía el concurso, ya pidió en 2003 a Siemens dispositivos con el menú en catalán. El contrato incluye además 16 millones de euros y 7.500 líneas de conexión fijo-móvil.

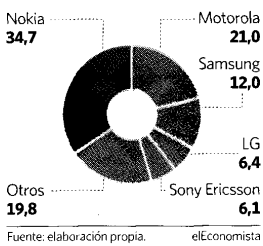
ya el coste de modificar el terminal para una producción tan limitada como la que supone proveer al mercado catalán. El problema reside en convencer a la matriz a nivel internacional de que es relevante para el mercado español disponer de dispositivos con esa opción. La producción de la mayoría de los fabricantes se ha trasladado a países como China y es allí donde tienen que distinguir en el proceso esta opción específica. Por eso es de esperar que gigantes como Motorola acaben pidiendo que toda su producción para España venga con esta opción.

Pero no son los únicos, Sony Ericsson, cuya apuesta por la música le ha llevado ya a acaparar una cuota en España del 10 por ciento de las ventas, reconoce que aunque no está previsto tener dispositivos con menú en catalán para este año, si se plantean producirlos en el futuro.

Con todas estas cartas en la manga, no es de extrañar que Telefónica cerrase ayer un convenio con el Institut d'Estudis Catalans en el que se comprometía a promover la proliferación de dispositivos móviles con menús y especificaciones en catalán.

Terminales móviles

Cuota mundial, en porcentaje.



Telefónica y el IEC firman convenio promover uso catalán móviles

Telefónica Móviles España (TME), que opera con la marca Movistar, y el Institut d'Estudis Catalans (IEC) han firmado hoy un convenio de colaboración para promover la oferta de servicios, publicaciones y aparatos de telefonía móvil con las indicaciones y el menú en catalán.

El convenio lo han suscrito el presidente del IEC, Salvador Giner, el presidente de la Sección filológica del Institut, Joan Martí Castell, y, en nombre de Telefónica, el director general en Cataluña, Kim Faura.

El acuerdo responsabiliza a las dos entidades en la normalización del catalán y plantea como objetivo que este idioma sea habitual y popular entre las personas y en su vida cotidiana, lo que incluye también el área de las tecnologías de la información y las telecomunicaciones.

El convenio tendrá vigencia hasta finales de 2007 y podrá ser prorrogado si así lo acuerdan las dos partes.

En cuanto a la producción de teléfonos móviles habilitados para el uso del catalán, Telefónica continuará comercializando los equipos de la marca Grundig, que contempla ya el catalán como lengua de uso.

Telefónica i l'IEC signen conveni promoure ús català mòbils

Telefónica Móviles España (TME), que opera amb la marca MoviStar, i l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) han signat avui un conveni de col·laboració per promoure l'oferta de serveis, publicacions i aparells de telefonia mòbil amb les indicacions i el menú en català.

El conveni l'han subscrit el president de l'IEC, Salvador Giner, el president de la Secció Filològica de l'Institut, Joan Martí Castell, i, en nom de Telefónica, el director general a Catalunya, Kim Faura.

L'acord responsabilitza les dues entitats en la normalització del català i planteja com a objectiu que aquest idioma sigui habitual i popular entre les persones i en la seva vida quotidiana, fet que inclou també l'àrea de les tecnologies de la informació i les telecomunicacions.

El conveni tindrà vigència fins a finals del 2007 i podrà ser prorrogat si així ho acorden les dues parts.

Quant a la producció de telèfons mòbils habilitats per a l'ús del català, Telefónica continuarà comercialitzant els equips de la marca Grundig, que contempla ja el català com a llengua d'ús.

MoviStar i l'IEC acorden promoure serveis i menús de mòbils en català

Telefónica Móviles i l'Institut d'Estudis Català (IEC) han signat avui un conveni de col·laboració segons el qual promouran l'oferta de serveis i menús dels mòbils en català als usuaris que ho vulguin.

L'acord, que tindrà vigència fins al 2007 i podrà ser prorrogat, fa referència a l'oferta de serveis, publicacions i comunicacions, a banda de l'aparell mòbil mateix.

L'acord explicita la responsabilitat de les dues entitats "a contribuir a normalitzar la llengua catalana" facilitant-ne la presència en "totes les àrees de la societat, incloent-hi les tecnologies de la informació i les telecomunicacions".

Telefónica Movistar acorda amb l'IEC promoure el català en els serveis i menús dels mòbils

Telefónica Móviles España (TME), que opera amb la marca Movistar, i l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) han signat un acord de col·laboració per promoure conjuntament l'oferta de serveis, publicacions, comunicacions i, fins i tot, aparells de telefonia mòbil amb les indicacions i menús en català per a tots els usuaris que així ho desitgin.

Segons ha informat l'IEC, l'acord explicita la responsabilitat d'ambdues entitats de 'contribuir a normalitzar la llengua catalana, i que, per a aconseguir-ho, cal fer que el català sigui habitual i popular entre la gent i en la vida quotidiana, per la qual cosa és necessari facilitar-ne la presència en totes les àrees de la societat, incloent-hi les tecnologies de la informació i les telecomunicacions'.

Entre les concrecions del conveni, que tindrà vigència fins a final del 2007 i podrà ser prorrogat si així ho acorden els signants, TME manifesta la voluntat de 'poder oferir a tots els usuaris que així ho desitgin les comunicacions i publicacions institucionals en llengua catalana'. Així mateix, Telefónica 'es compromet a continuar treballant per aconseguir que tots els nous serveis estiguin disponibles en llengua catalana, com a llengua d'interacció amb els serveis Movistar'.

Pel que fa a la producció de telèfons mòbils habilitats per a l'ús del català, TME continuarà comercialitzant els equips de la marca Grundig en els quals estiguin disponibles en català tant els diccionaris predictius com els anomenats 'prompts', totes les paraules que apareixen els menús dels telèfons mòbils, unes 1.000 per telèfon. A més, TME ha promès que 'treballarà per aconseguir que els fabricants de telèfons mòbils incorporin el català als seus productes'.

La Secció Filològica de l'IEC col·laborarà amb Telefónica Movistar per facilitar l'acompliment dels compromisos assumits avui. En aquest sentit, l'IEC assessorarà en les consultes de tipus lingüístic i terminològic en tots els àmbits

d'aplicació de l'acord. D'altra banda, l'IEC autoritza l'ús del seu logotip en les publicacions, pàgines web i altres en les quals hagi participat tant en la traducció com en la revisió. Igualment, el web de l'IEC incorporarà el logotip de Movistar com a entitat col·laboradora.

Telefónica y el IEC firman un convenio para promover el uso del catalán en los móviles

Telefónica Móviles España (TME), que opera con la marca Movistar, y el Institut d'Estudis Catalans (IEC) han firmado hoy un convenio de colaboración para promover la oferta de servicios, publicaciones y aparatos de telefonía móvil con las indicaciones y el menú en catalán. El convenio lo han suscrito el presidente del IEC, Salvador Giner, el presidente de la Sección Filológica del Institut, Joan Martí Castell, y, en nombre de Telefónica, el director general en Cataluña, Kim Faura.

El acuerdo responsabiliza a las dos entidades en la normalización del catalán y plantea como objetivo que este idioma sea habitual y popular entre las personas y en su vida cotidiana, lo que incluye también el área de las tecnologías de la información y las telecomunicaciones.

El convenio tendrá vigencia hasta finales de 2007 y podrá ser prorrogado si así lo acuerdan las dos partes. En cuanto a la producción de teléfonos móviles habilitados para el uso del catalán, Telefónica continuará comercializando los equipos de la marca Grundig, que contempla ya el catalán como lengua de uso.

Telefónica Movistar acorda amb l'IEC promoure el català en els serveis i menús dels mòbils

Telefónica Móviles España (TME), que opera amb la marca Movistar, i l'Institut d'Estudis Catalans (**IEC**) han signat un acord de col·laboració per promoure conjuntament l'oferta de serveis, publicacions, comunicacions i, fins i tot, aparells de telefonia mòbil amb les indicacions i menús en català per a tots els usuaris que així ho desitgin.

MoviStar i l'IEC acorden promoure serveis i menús de mòbils en català

Telefónica Móviles i l'Institut d'Estudis Català (IEC) han signat avui un conveni de col·laboració segons el qual promouran l'oferta de serveis i menús dels mòbils en català als usuaris que ho vulguin.

L'acord, que tindrà vigència fins al 2007 i podrà ser prorrogat, fa referència a l'oferta de serveis, publicacions i comunicacions, a banda de l'aparell mòbil mateix.

L'acord explicita la responsabilitat de les dues entitats "a contribuir a normalitzar la llengua catalana" facilitant-ne la presència en "totes les àrees de la societat, incloent-hi les tecnologies de la informació i les telecomunicacions".

Telefónica Movistar promourà el català als mòbils



El president de Telefónica, César Alierta, amb el president a Catalunya, Kim Faura

Telefónica Móviles España (TME), que opera amb la marca Movistar, i l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) han signat un conveni de col·laboració pel qual treballaran conjuntament per promoure l'oferta de serveis, publicacions, comunicacions i, fins i tot, aparells de telefonia mòbil amb les indicacions i menús en català per a tots els usuaris que així ho desitgin. Aquest conveni de col·laboració l'han subscrit, a la seu de Telefónica a Barcelona, el president de l'IEC, Salvador Giner, el president de la Secció Filològica de l'Institut, Joan Martí i Castell, i, en nom de Telefónica, el director general a Catalunya, Kim Faura.

L'acord explicita la responsabilitat d'ambdues entitats de "contribuir a normalitzar la llengua catalana, i que, per a aconseguir-ho, cal fer que el català sigui habitual i popular entre la gent i en la vida quotidiana, per la qual cosa és necessari facilitar-ne la presència en totes les àrees de la societat, incloent-hi les tecnologies de la informació i les telecomunicacions". Entre les concrecions del conveni, que tindrà vigència fins a final del 2007 i podrà ser prorrogat si així ho acorden els signants, TME manifesta la voluntat de "poder oferir a tots als usuaris que així ho desitgin les comunicacions i publicacions institucionals en llengua catalana". Així mateix, Telefónica "es compromet a continuar treballant per a aconseguir que tots els nous serveis estiguin disponibles en llengua catalana, [...] com a llengua d'interacció amb els serveis Movistar".

Pel que fa a la producció de telèfons mòbils habilitats per a l'ús del català, TME continuarà comercialitzant els equips de la marca Grundig "en els quals tant els prompts (aproximadament mil per telèfon) com els diccionaris

predictius (T8) estiguin disponibles en català". Cal recordar que els prompts són totes les paraules que apareixen els menús dels telèfons mòbils. A més, "TME treballarà per aconseguir que els fabricants de telèfons mòbils incorporin el català als seus productes".

La Secció Filològica de l'IEC, que a través del president, Joan Martí i Castell, ha intervingut en la gestació i realització d'aquest acord, col·laborarà amb Telefónica Movistar per facilitar l'acompliment dels compromisos assumits. En aquest sentit, la Filològica assessorarà en les consultes de tipus lingüístic i terminològic en tots els àmbits d'aplicació de l'acord. D'altra banda, l'IEC autoritza l'ús del seu logotip en les publicacions, pàgines web i altres en les quals hagi participat tant en la traducció com en la revisió. Igualment, el web de l'IEC incorporarà el logotip de Movistar com a entitat col·laboradora.

Telefónica y el IEC firman convenio promover uso catalán móviles

El convenio lo han suscrito el presidente del IEC, Salvador Giner, el presidente de la Sección Filológica del Institut, Joan Martí Castell, y, en nombre de Telefónica, el director general en Cataluña, Kim Faura.

El acuerdo responsabiliza a las dos entidades en la normalización del catalán y plantea como objetivo que este idioma sea habitual y popular entre las personas y en su vida cotidiana, lo que incluye también el área de las tecnologías de la información y las telecomunicaciones.

El convenio tendrá vigencia hasta finales de 2007 y podrá ser prorrogado si así lo acuerdan las dos partes.

En cuanto a la producción de teléfonos móviles habilitados para el uso del catalán, Telefónica continuará comercializando los equipos de la marca Grundig, que contempla ya el catalán como lengua de uso.

FIRMA UN CONVENIO CON EL INSTITUTO DE ESTUDIOS CATALANES

Telefónica llega a un acuerdo para introducir el catalán como lengua de uso en los teléfonos móviles



Telefónica Móviles España y el Instituto de Estudios Catalanes (IEC) han firmado un convenio para promover el uso del catalán en los teléfonos móviles. Se han comprometido a que este idioma sea habitual y popular entre las personas y en su vida cotidiana. Por esta razón, promoverán ofertas de servicios, publicaciones y aparatos de telefonía móvil con las indicaciones y el menú en catalán. Telefónica continuará comercializando los equipos que contemplan ya el catalán como lengua de uso.

LD (EFE) Telefónica Móviles España (TME), que opera con la marca Movistar, y el Institut d'Estudis Catalans (IEC) han firmado hoy un convenio de colaboración para promover la oferta de servicios, publicaciones y aparatos de telefonía móvil con las indicaciones y el menú en catalán.

El convenio lo han suscrito el presidente del IEC, Salvador Giner, el presidente de la Sección Filológica del Institut, Joan Martí Castell, y, en nombre de Telefónica, el director general en Cataluña, Kim Faura.

El acuerdo responsabiliza a las dos entidades en la normalización del catalán y plantea como objetivo que este idioma sea habitual y popular entre las personas y en su vida cotidiana, lo que incluye también el área de las tecnologías de la información y las telecomunicaciones.

El convenio tendrá vigencia hasta finales de 2007 y podrá ser prorrogado si así lo acuerdan las dos partes.

En cuanto a la producción de teléfonos móviles habilitados para el uso del catalán, Telefónica continuará comercializando los equipos de la marca Grundig, que contempla ya el catalán como lengua de uso.